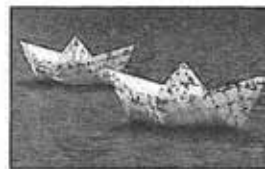


Editorial Editoriale



D*o you speak swiss?* ... Tel est l'intitulé du rapport final du «fameux» PNR56 (cf. la présentation à la p. 66 de ce numéro). Comment interpréter ce titre anglais pour un ouvrage rassemblant les résultats des travaux de recherche financés par le Fonds National sur les langues en Suisse? Provocation, ironie, simple constat, un peu désabusé? Aux lecteurs de choisir... *Babylonia* avait consacré son numéro 2/2009 à ces travaux. Mais, au terme du programme, il importe de revenir sur la substance des résultats de ces 26 projets qui prétendent tous contribuer à «élaborer les bases scientifiques pour une politique suisse des langues» (pour une information complète, cf. www.nfp56.ch).

Ainsi, pour la première fois, nous disposons en Suisse de données aussi riches que diversifiées sur une multiplicité de questions à propos des langues. Ceci est sans aucun doute nécessaire et positif.

Mais est-ce que tout cela permet de dresser un état des lieux critique sur la situation des langues et du multilinguisme en Suisse? Nous en doutons. Des projets trop fragmentés, des liens bien faibles entre les résultats des différents travaux. Il n'appartient peut-être pas à la recherche (empirique) de fournir des vues d'ensemble, mais il est tout aussi problématique d'attendre des politiciens qu'ils puissent faire un travail de synthèse et d'interprétation sur la base de données aussi dispersées. Les conclusions du rapport final n'aident pas: elles manquent de souffle, restent très près des données, ne font pas ressortir de points forts ni de perspectives générales. Prenons par conséquent les résultats du PNR56 pour ce qu'ils sont: une contribution intéressante sur plusieurs questions spécifiques autour de la réalité linguistique en Suisse. Rien de moins, rien de plus.

Ces dernières décennies, la Suisse a réalisé d'importants investissements en faveur de l'apprentissage des langues. On a beaucoup discuté des problèmes de compréhension entre les régions linguistiques. La richesse multiculturelle du pays exigerait pourtant, nous semble-t-il, plus d'éveil critique vis-à-vis de la réalité actuelle, qui n'est pas sans susciter notre perplexité: flambées d'intolérance culturelle, difficultés persistantes pour atteindre l'objectif d'un plurilinguisme individuel... Bien sûr, la recherche est bienvenue, mais il faudra des efforts d'une autre ampleur pour donner à la Suisse les bases pour une politique linguistique!

Babylonia a toujours accordé une large place aux questions de communication et d'efficacité didactique. C'est encore le cas dans ce numéro consacré à l'apprentissage fondé sur l'accomplissement de tâches et connu surtout sous sa dénomination anglo-saxonne (*task-based* ou *task-oriented learning*). Ce recours à la terminologie anglophone illustre toutefois aussi les limites d'une approche essentiellement technique, comme déculturisée. Et il nous invite à nous intéresser davantage aux contenus mêmes de l'enseignement/apprentissage.

(JFdP/GG)

D*o you speak swiss?* Questo è il titolo del rapporto finale sul programma di ricerca PNR56 del Fondo Nazionale sulla situazione delle lingue in Svizzera (cfr. la presentazione a p. 66 di questo numero). Come interpretare il titolo inglese del rapporto? Una provocazione, ironia o semplice constatazione? Lasciamo a chi ci legge l'ardua sentenza. *Babylonia* già si era occupata del progetto dedicandovi il numero 2/2009; ora i risultati sono disponibili anche online (www.nfp56.ch). Ma, ci chiediamo, in che cosa consiste la sostanza delle ricerche dei 26 progetti del programma che hanno pur sempre dichiarato la pretesa di fornire "le basi scientifiche per una politica linguistica in Svizzera"?

Per la prima volta disponiamo di dati relativi ad una molteplicità di interrogativi inerenti il mondo delle lingue. Il che è senz'altro positivo.

Ma questi dati permettono una valutazione articolata e critica della situazione delle lingue e del plurilinguismo in Svizzera? Ne dubitiamo. I progetti sono frammentati, affrontano questioni disparate, con risultati difficilmente collegabili tra di loro. Può darsi che, come si potrà obiettare, non sia compito della ricerca (empirica) di fornire sintesi e quadri d'insieme della realtà. Ma ci pare altrettanto problematico lasciare ai politici l'arduo esercizio analitico e interpretativo di dati così disparati. Anche le conclusioni nel rapporto non aiutano molto. Mancano di respiro, restano avvinghiate ai dati non riuscendo a proporre un'analisi o una lettura interpretativa con delle prospettive. Non ci resta quindi che prendere i risultati del PNR56 per quello che sono: un interessante contributo su numerose questioni specifiche della realtà linguistica svizzera. Nulla di più e nulla di meno.

Negli ultimi decenni tuttavia, la Svizzera ha prodotto uno sforzo notevole per favorire l'apprendimento linguistico. Il dibattito sulla comprensione reciproca è stato intenso e ha permesso alla nuova legge sulle lingue di superare gli ostacoli politici. Tutto ciò meriterebbe qualcosa in più nei termini di un confronto critico con la realtà. Anche perché non sono pochi i motivi di preoccupazione, a partire dalla crescente intolleranza culturale o dalle manifeste difficoltà sulla via del plurilinguismo individuale. Ben vengano dunque i risultati delle ricerche, ma c'è ben altro da fare per creare le basi di una politica linguistica in Svizzera. Questo va pur detto anche all'indirizzo della comunità scientifica.

Babylonia si occupa a più riprese dei temi cari alla didattica delle lingue e della comunicazione. Lo facciamo di nuovo in questo numero dedicato all'apprendimento fondato sulla padronanza del compito (*task-based* o *task-oriented learning*). Il ricorso alla terminologia inglese tradisce ovviamente un problema sostanziale oltre che linguistico. Le diversità nella comprensione di categorie pedagogico-didattiche ci ricordano che è forse giunto il tempo di tornare ad occuparsi maggiormente dei contenuti culturali dell'apprendimento. (JFdP/GG)